

## Cyril Dabydeen

Cyril Dabydeen est auteur de nouvelles, romancier et anthologiste. Parmi les livres qu'il a publiés, notons *My Undiscovered Country/Stories*, *God's Spider*, *My Multi-Ethnic Friends/Stories* et *Imaginary Origins: New and Selected Poems*. Il a remporté le Guyana Prize pour son roman, *Drums of My Flesh*, qui a aussi été mis en nomination pour le prix IMPAC de Dublin. Ses œuvres ont paru dans plus de 60 anthologies littéraires, y compris *Poetry*, *The Critical Quarterly*, *Canadian Literature*, les ouvrages *Book of Caribbean Verse* parus chez Oxford, Penguin et Heinemann, et *Singing in the Dark: An Anthology of Lockdown Poems* (Penguin/Random House, 2020). Il a dirigé la rédaction des ouvrages *A Shapely Fire: Changing the Literary Landscape* (Mosaic Press), *Another Way to Dance: Contemporary Asian Poetry in Canada and the USA* (Mawenzie House) et *Beyond Sangre Grande: Caribbean Writing Today* (Mawenzie House). Il a également été membre du jury des Prix littéraires du Gouverneur général du Canada en poésie et du Prix international de Neustadt pour la littérature de l'Université de l'Oklahoma. Il a enseigné l'écriture à l'Université d'Ottawa pendant de nombreuses années, et il a été poète officiel d'Ottawa.

### JOURS CIRCUMPOLAIRES

-- À Rosemarie Kuptana\*

1

Retour vers le nord/pas le sud/  
l'Arctique, rien de moins/y retourner auprès  
d'une mère souffrante/dis-tu/  
attendre au soleil/  
pêcher la morue/chasser avec un  
attelage de chiens/entreposer la  
nourriture pour l'hiver--  
Quel hiver?

Au printemps, tu repars vers le nord/  
loin de la grande ville laide/me dis-tu/  
& penser à un désastreux mariage/  
au fait d'avoir vu le jour dans un iglou/  
« un château blanc »/il faut que je sache/  
& ton père était parti chasser le caribou/  
cela se fait maintenant  
avec de gros fusils/moteur  
à plein régime.

2

Ta mère qui parle  
des temps anciens/raconte qu'elle fut  
abandonnée par son père/elle n'était  
qu'un bébé/a été adoptée par  
une tante & un oncle/qui n'avaient pas d'enfants/  
plus tard, ta mère a chassé/  
comme les hommes/respect  
pour la libération des femmes/& elle pourchassait  
le caribou/courant à côté/  
comme les hommes/des ailes aux pieds.

Le froid insinué dans tes os//il n'y a pas  
d'issue/la pêche sur glace/même  
quand il fait chaud/quoi d'autre, tu insistes,  
il faut que je sache/que je sache vraiment.

3

Est-il vrai que le soleil brille plus fort/dans le  
Sud/d'où tu viens, demandes-tu?  
Je n'en parlerai pas/si je me  
redécouvre/allant dans le nord/pas le sud  
avec toi/un long hiver devant nous/les mots  
je n'oublierai pas/les images  
que tu m'apportes/pour que je sache, que je sache vraiment.

(\* Ancienne présidente de l'Inuit Tapirisat du Canada)

© Cyril Dabydeen

Traduction : © Catherine Ego